

1963

Torgie L. Thompson  
Holt -2  
76 Mt. Morris 47

## Norsk mål i Mt. Morris-settlementet.

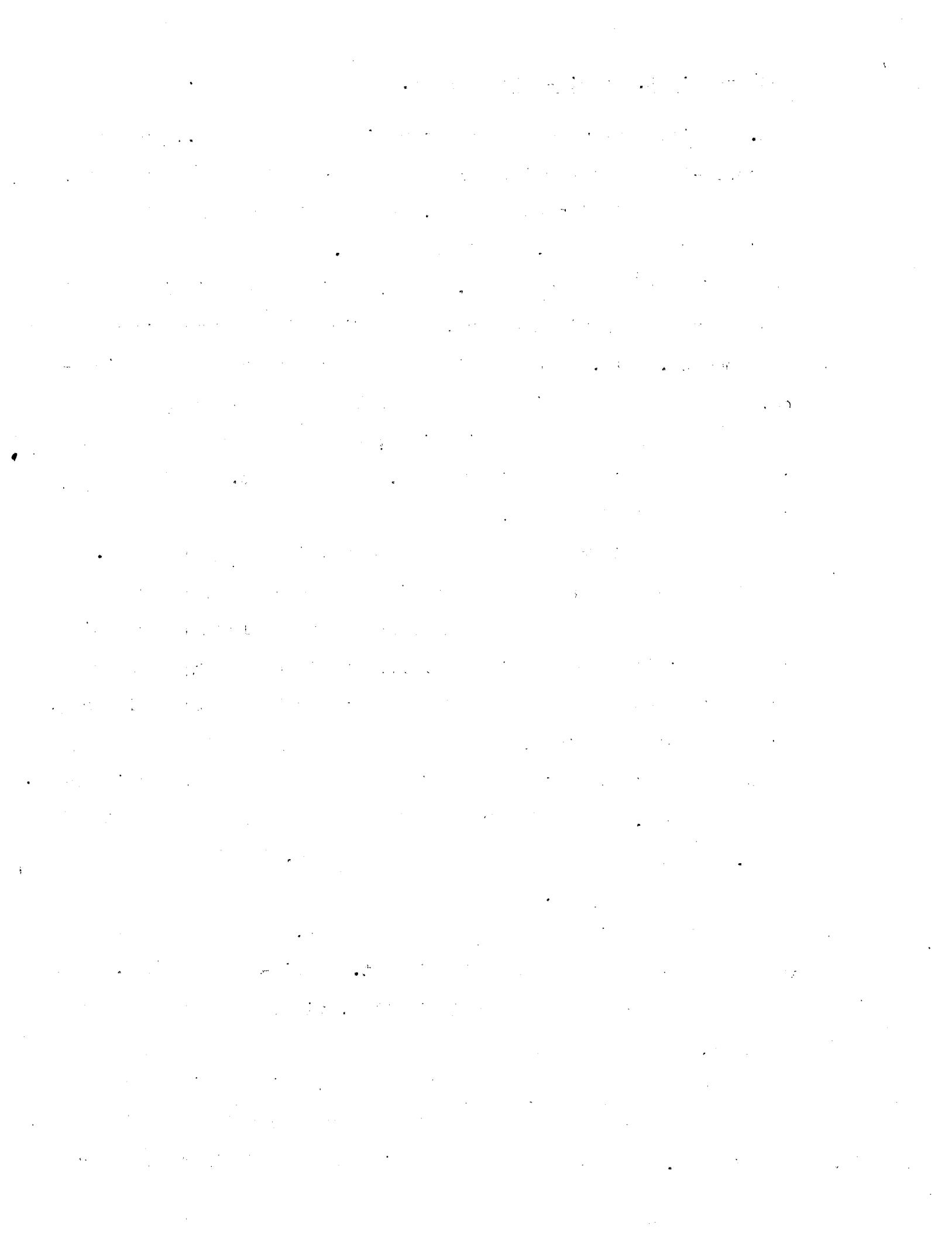
I Mt. Morris, Wautoma og Marion townships, Waushara Co., er det tri norsk-lutherske kyrkjelydar, nemleg den gamle Holden frå 1854, West Holden og ein i byen Wautoma. Det er ein prest for alle kyrkjelydane, Halvard H. Running, Wautoma.

Norsk mål er lite nytta her no. Norsk preik har det ikkje vore på 15 - 20 år (Anne Marie Arveson), og konfirmasjon på norsk var det slutt med ca. 1915. Mange gamle folk snakkar enno norsk seg imellem, i minsto ein gong i blant, og i nokre få huslydar er norsk enno det mest brukte språket i heimen; - i det minste såg det ut til at det var tilfellet hjå Torge L. Thompson (Mt. Morris) og hjå Oscar Norlin (Wautoma). I både desse huslydane var ein av ektemakane fødd i Noreg, i den fyrste kona, i den andre mannen.

Det sistnemnde ekteparet er berre midaldrande - 57 og 49 år -, og at dei snakkar norsk er serleg ~~norskjand~~ verdt å leggja merke til sidan dei ei tid har butt i byen ~~Waukoma~~ (Wautoma) og kona er tridje til fjerde generasjon (ein av besteforeldrene fødde i Noreg, dei andre tri i Amerika).

Den yngste eg i det heile kunne finna som snakka norsk, var informanten Sever W. Anderson, ein av dei siste som vart konfirmerte på norsk. Han snakkar dessutan sjeldan norsk no; i heimen hans er det mest berre engelsk.

Dersom dei opplysingane eg har fått er rette, har det aldri vore samanhangande norsk busetnad i heile Mt. Morris-settlementet. Det har vore andre nasjonalitetar innimellan, visstnok mest yankee og tyskarar. Dette er kanskje grunnen til at det norske språket har halde seg så dårlig her når ein jamfører med tilhøva i det nærmaste norske settlementet mot nord, Indilandet ved Scandinavia (eigentleg ligg Mt. Morris-settlementet òg i det gamle Indilandet eller

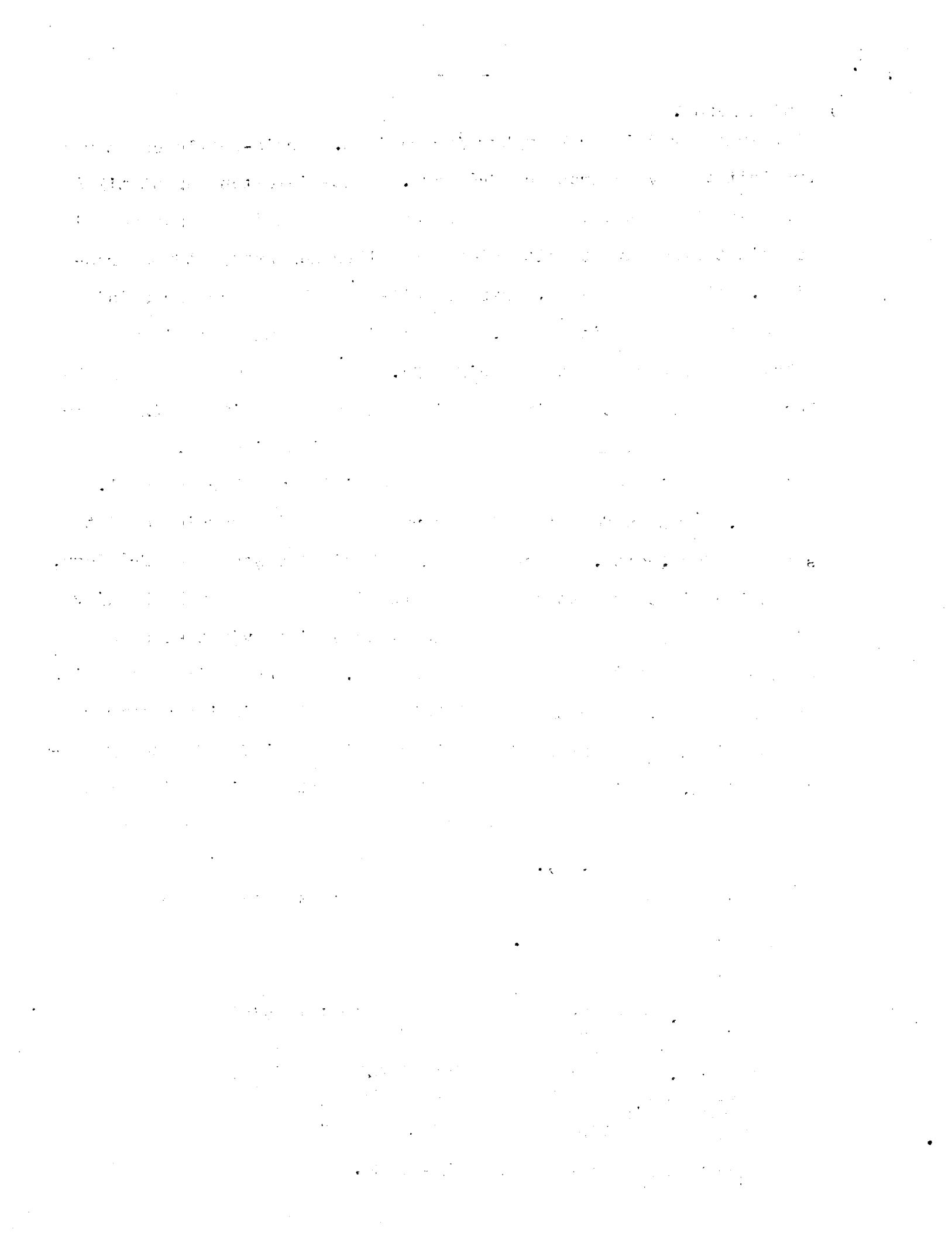


"Injun Land")

Storparten av dei norske nybyggjarane i Mt. Morris-settlementet var frå Holt ved Tvedestrond og frå Sogn. Holt-dialekten ser ut til å vera den sterkaste, anten det kan koma av at holtingane har vore i majoritet eller av at Holt-målet har (eller har hatt) større prestisje, eller begge deler. ~~Det~~ At Holt-målet har større prestisje ser ut til å vera eit faktum. For sogningane måtte det sjå ut som Holt-målet var meir "etter skriften". Her som så mange stader elles går det fram at sogningane skjemmest av målet sitt og ikke heller talar engelsk med andre norske enn å brukta sitt eige mål, endå det seiest vera ein huslyd (Selsing) som seg imellom talar sognemål. Torge L. Thompson fortel at "mor kunne snakka både sogning og det same som far" (Holt). Informanten Anne Marie Arveson ættar frå Sogn, men talar eit slag austnorsk med sterke innslag av bokmål (ho gjev likevel opp ord og former frå sognemål under intervjuet etter at eg har bede om å få mest mogleg sognemål). - Mannen til Anne Marie, Andrew Arveson, ættar truleg frå Holla ved Skien (i minsto nemner Holand ein Arveson ~~meikkja~~ frå "Holden" mellom dei fem første nybyggjarane i Mt. Morris) og snakkar eit mål som etter mitt skjøn godt kan vera frå dei kantar og er heilt ulikt Holt-målet (prøve på grammofonopptak K 18. 3). - Oscar og Charlotte Norlin snakkar begge eit mål frå Oslo-kanten, men truleg ikkje lite påverka av Holt (opptak K 23 og K 24).

Informantar:

Torge L. Thompson	(fullstendig intervju)
Reinert Thompson	" "
Anne Marie Arveson	" "
Sever W. Anderson	(ufullst. " )
Andrew Arveson	(berre grammofonopptak)
Oscar Norlin	" "
Charlotte Norlin	" "



Torge L. Thompson, Mt. Morris, Wis.

Gardbrukar; bur enno på garden, men har selt dyra og ventar berre på høve til å busetja seg i byen (Wautoma).

Er truleg noko under middels intelligent og hadde i fyrstninga vanskeleg for å skjøna kva intervjuet gjekk ut på; men då han var kome litt inn i det, synte han seg å vera ein sers god informant. Han svara då greidt og kvikt på alle spørsmål, og den naive og ureflekterte måten han gjorde det på, er prov for at opplysingane hans er pålitande.

Han artikulerar nokså utydeleg, så det i fleire høve var vanskeleg å avgjera ljudkvalitetane. T. **D.** verka r'en hans av og til mest som R, utan at det var råd å konstatera om han vart artikulert velart.

Verdt å merkja er det at han har tjukk l i motsetning til informanten Reinert Thompson, Wautoma, som er syskenbarnet hans. Reinert Thompson kan artikulera tjukk l utan vanske, men ein høyrer sjeldan dette fonemet i tala hans.

Torge Thompson talar eit temmeleg sterkt norskfarga engelsk (prøve på grammofonplate K 14. 9).

Plater K 13 og K 14.

**TORGE L. THOMPSON**  
**S-E.N. Holt -2**  
**76 MT. MORRIS 47**

## Questionnaire 1942

Torje, Torje Biographical Information (Alt. Morris)

1. Name... Torje L. Thompson..... 2. Address.. Wild Rose.....
3. Place of birth... Norway..... 4. Year of birth... 1876.....
5. Father's name... Torres Torjesen..... 6. Mother's name... Kristi Selsing..
7. Date, place of... Ca. 1836..... 8. Date, place of... 1841..... father's birth..... mother's birth.....
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when.... Father was 8 years old when he came over, mother 16 in 1880.....  
was 3.....
10. Place(s) of origin in Norway... 1) Mæl, Alesund, f. his father from  
vinstad, Kristiansand.....
11. Name of wife or husband, age, place of birth... 2) Helga f. 1884.....  
f. in Telemark, H. p. Vinje, Minnester, 16 yr. old.
12. When was or is Norwegian spoken... Small town where we spoke Norwegian.....  
as soon became older speaking
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents... Og det var ikke far  
(2) schoolmates... Idem som far og anche... (3) wife or husband... Telemark  
blant da maa. Det var ikke... (4) neighbors... Samme idem.....
14. Which dialect do you speak... Vest idem.....
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any...  
.....
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school... Ja.....
17. Were you confirmed in Norwegian... Ja.....
18. Do you read Norwegian... Ja.... if so, what kind of reading... les bok, magasiner.....
19. Do you write Norwegian... Nei.... if so, to whom... Kan ikke skrive noko  
slag! Klein i Stavanger.....
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers... Ja.... if so, to which ones...  
Det er ikke paa engelsk. For Sognsbladet og Bergens Tidning.....
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than  
the present one... Fars Torjesen Sogns. Farhet i general bibel......
22. Names of children, if any...  
.....
23. Can your children speak or read Norwegian...  
.....

**TORGE L. THOMPSON**

**S-E-N. Holt -2**

**76 MT. MORRIS 47**

## (1) Nouns

## Singular

## Plural

		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definite	Dative
Masc.	kalv	kalv	'kærvn		kærvn	'kærvnə	
1.-a	hund	hund	'hʌnd		hund	'hʌndə	
	by	by	'bi		by	'bi	
	kniv (rygg)	kniv	'kniv	'knivn	kniv	'kniv	
2.-i	sau	sau	'sou	'soun	sau	'sounə	
	sekk. (benk)	sekk	'sek	'sekkan	sekk	'sekka	
	vegg(legg) (gris)*	vegg	'vegg	'veggan	vegg	'veggan	
		gris	'gris	'grisn	gris	'gris	
3. cons.	fot	fot	'fot	'fotn	fot	'fotnə	
	brør (nagl)	brør	'bro:r	'naggat	brør	'bro:r	
		(mann)			naggat	'naggata	
		mann			mann	'mann	
4.-n	hane(hare)	hane	'ha:nə	'han	hane	'ha:nə	
	fole(slede)	fole	'fo:lə	'tɔ:n	fole	'fo:lə	
	stige(unge)	stige	'ste:ge	'ste:gan	stige	'ste:gan	
	hage(bakke)	hage	'ha:ge	'ha:gen	hage	'ha:gen	
	skugge	skugge	'fyggə	'fyggən	skugge	'fyggən	
Fem.	øks	øks	'øks		øks	'øksə	
1.-a	(kvern)	kvenn	'kvenn		kvenn	'kvennə	
	(kjering)*		'çær:rin				
2.-i	skei	skei	'sjei	'feia	skei	'sjeiə	
	seng (bru)	seng	'sɛŋ	'sɛŋja	seng	'sɛŋja	
	(oksl)	bru	'bru:	'tru:a	bru	'bru:nə	
		oksl	'aksł	'aksł:a	oksl	'aksł:ə	
3. cons.	bok	bok	'bo:k	'bo:ka	bok	'bo:ka	
	tå	tå	'ta:	'ta:	tå	'ta:	
	syster (klo)	syster	'sø:stər	'sø:stara	syster	'sø:stər	
	(geit)*	klo	'klo:	'klo:a	klo	'klo:nə	
4.-n	visa	visa	'vi:sə	'vi:sə	visa	'vi:sə	
long. stem	kyrkja (gjenta)	kyrkja	'çørkja	'çørkja	kyrkja	'çørkja	
	(vogga)						
	(kista)						
5.-n short stem	vika	vika	've:kə	've:ka	vika	've:ka	
	fluga	fluga	'flu:də	'flu:a	fluga	'flu:də	
	(hosa)	(hosa)					
	(gata)						
Neut.	kne	kne	'kne:	'kne:	kne	'kne:a	
1.-a	horn	horn	'hönn	'hönn	horn	'hönn	
	(hus)*						
	(lamb)*						
2. -n	eple	eple	'ɛptə	'ɛptə	eple	'ɛptə	
	auga	auga	'ðua	'ðua	auga	'ðua	
	øyra	øyra	'øyrə	'øyrə	øyra	'øyrə	

Y(y) er svart veik

**TORGE L. THOMPSON**

**S-E-N. Holt -2**

**76 MT. MORRIS 47**

(2) Adjectives	Singular		Plural		
	Masc.	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite
stor fisk		sto-r fisk	'sto-ra	'sto-ra	'sto-ra
gamall mann		'gammal mann	'gamtæ	'gamtæ	'gamtæ
liten gutt		hi-tn gutt	'lilla	'smɔ:(ə)	'smɔ:(ə) ɔint
Fem.					
stor geit		sto-r jeit	'sto-ra	'sto-ra	'sto-ra
gamal kjering		'gammel g.	'gamtæ	'gamtæ	'gamtæ
lita ku		'lita ku	'lilla	'smɔ:	'smɔ: (-ə?)
Neut.					
gult hus		gurtt hurs	'gulta	'gulta	'gulta
gamalt egg		'gammalt	'gamtæ	'gamtæ	'gamtæ
lite lamb		'lita lamm	'lilla	'smɔ:	'smɔ:

(3) Pronouns	eg	Σ	meg	me	du	du	deg	de	me	men	oss	oss	vår	vår
dykk	dikkon	dykk	dikk	dykkar	dykkar	dykkar	dykkar	dykkar	hann	hann	honom	hann	hans	ho
(Nom.)		(Acc.)		(Nom.)	(Acc.)	(Nom.)	(Acc.)	(Nom.)	hann	hann	hann	hann	hans	ho
ho	ho	dei	deira	den	den	denne	denne	denne	denna	denna	who	vem	which	'vikkan
(Acc.)	dei		'deirəs(-əs)	det	de-	detta	detta	detta	detta	detta	what	?	where	hør
						de	de-a	de-a	de-a	de-a	disse	de-a		

(4) Verbs	Infinitive		Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
	Strong	Weak					
bita	bi-tə	bi-tə	'bi-tær		beit		'be-tə
skjota	sy-tə	sy-tə	'sy-tær		skaut		'sko-ta
drikka	drikkə	drikkə	'drikkar		drakk		'drøkka
hogga	hoggə	hoggə	'høggər		høgg		'høggə
sitja	siddə	siddə	'siddær		sadd		'søddə
sova	so-və	so-və	'so-vær		søv		'sø-və
lesa	le-sə	le-sə	'le-sær		la-s		le-sət
mala	ma-tə	ma-tə	'ma-tær		mo-t		mar-ttə
slå	slə	slə	slə-r		slo-		slott
gråta	grí-na	grí-na	'grí-nær	'grøter	grein		'grø-na
Weak							
drøyma	drømma	drømma	'drømmær		drømte		drømt
høyra	hørrə	hørrə	'hørrær		hørttə		hørtt
kjøpa	çø-pə	çø-pə	'çø-pær		çøptə		çøpt
spyrja	spørrə	spørrə	spørr		spørtə (sic)		spørtt (sic)
sovna	søvnə	søvnə	'søvnær		søvna		'søvna
smaka	sma-kə	sma-kə	'sma-kær		sma-kta		sma-kkt
liva	le-və	le-və	'le-vær		levda		levd

Vi mange vil seie gråte, men det er et ant spørke i jen din

**TORGE L. THOMPSON**

**S-E-N. Holt 42**

**76 MT. MORRIS 47**

- B1. detta e 'heini' mitt  
a. 'hovmestedd' : n. ; 'hovmestedda' pret.
3. 'besta,fa-r' : Nokon sa 'testy'; Selsingane (fra Sogn)  
 4. 'fa-r, mo-r' : sa dit.
13. ('oykal)' mott-rof; 'fa(r)bbror. E sa jant fabbror.
14. ('tanta)' mostar, 'fastar, 'mobbror, koma
16. 'bætslar' 16a. : \$ han bætslar for seg sjøl.
17. 'kastn', pl.-s :  
 a. 'brøddarn, la-' : ('braddarn, la-)
27. : Has hørt om matlefring både i Norg  
 29. 'brøllopp' : Rec. K 13. I. og her.  
 a. skvær, : 'skværra' se
31. 'li-ta' 'bøn' : (sic) som ligg i 'vögga.
33. 'eyka'
- C. 2. E har 'vont' i 'höna, 'höna, pi-na
5. ei 'ftua' po 'na-sa
9. 'tykka' 'lippa'
11. 'ha-ka'
16. btinn
19. 'nakka'
20. hars (sic)
21. 'a.ksla, 'akslja'
22. 'at,bou'
24. 'vinstra' 'hafna'
26. 'tomma'

TORGE L. THOMPSON  
 S-E.N. Holt -2  
 76 MT. MORRIS 47



C 27. *'figrar*- a. *'pe-kə,figg* : "layya,mann - han gløymt resten28. *'ne-və*33a. *'tikla* : han er 'çisli38. *'va-kən mi=f.*39a. ho *'fi-la iç̥a g̥stt*42. han *'ketfa* *'kullə*43. *'bölla*44. *'kullə*, 'shalbagars fe-barn, 'ti-fus,fe-bar, jekt,-- : 'jekt,fe-bar, 'nuddra (dei 'se-kər *sā*- a. *'e-garn* : farferdile), kona: 'nadruna sa dei i Telemark

50. : Rec. K 13. 2.

54. *'dø-ə* : 'daua om dyr55. *'digga* *si 'graɪv*56. *bə'gra-vəls* : Rec. K 13. 5.58. *'gørr,go-ṛ*61. *'hū>kṣə*62. a) *sto:r* risk68. han *'brøndda* : se iç̥a a 'peyya(?)69a. da *'hø·ras* : iç̥a 'g̥stt'u·t

72a. han skulle få kær a sit 'sia 'bisnes

74. go *fɔr'sto:a* : dei 'vilçə 'ly-a

- : 'li-ta sens, 'li-tn fastann

D. 4 *'sönda*- *'ti-ṛsda*- *'lø-ṛda*



7. 'kvelly' :
9. 'sommarn' :
- 'höstn' :
10. 'vintarn' :
11. 'nesta' 'mora' : er ju'lai
20. 'maya' är 'uktakka'
21. 'kärttar' po 'ni'
22. 'brékk, fest' : 'midda, 'söppar' (såme sein 'biskan')
26. mjækk :
- 
- 29.
- 30.
31. : Til jöt og pårke.
32. 'gammakost' : pri-m
33. ø-l, bi-r : øl på vordi og bir på jink.
- a. denna 'bi-rn' :
34. : Rec. K 13. II.
- 35a. malla-sas : denna malla-sas
- 36a. ftaur m. :
- a. 'milliy' m. :
- b. brann m. :
- c. 'korn, mjøt' :
38. 'ji-st' m. :
- a. : Dei brûlte à lauga heim  
: òlar illige kringt 'brödrei'.
40. 'kokkis' m., -n, -ar
- a. 'krækar' : pl. -rs
44. 'ginna smørv' :
- 

TORGE L. THOMPSON  
S-E.N. Holt -2-  
76 MT. MORRIS 47-



546. 'ftø-tə	: Mange scier frønna	
- su-r f.	:	
547. 'sokkar	:	TORGE L. THOMPSON
48. 'pølsə	:	S-E.N. Holt -2
49. 'sultn	:	76 MT. MORRIS 47
50. tørst	:	
51. la ss setta ; ss 'ne-r		
54. me har 'sodda ein 'heil 'ti-ma ta 'bo-va		
55. jætp de søt ta 'gre-vin		
59. 'suætja	:	
64. 'gaffat	:	
66. ta'lærk , -an , -ar		
67. 'jugga f.	:	
- a. 'vaska, diss	:	
- b. 'dipper	: Ulvist om -r = -t; høst tilk i maggat : 'dipper	
68. körv	:	
69. 'bøsta	: 'hør, bøsta og 'ma-dar, bøsta	
70. 'brø:baks	:	
72. stɔ:v m.	:	
- a. 'ba-kar,ɔmm:		
73. 'vaska,tøbb	: m.	
- a. 'ba-reł m.		
79. 'stɔ:v,hændl	: m.	
8f. 'so-pa,li:m	:	
- a. ho 'kti-na	: 'hus	89. 'fa-seitt, 'fa- m.
84. skɔ:l	:	91. 'seppareitär
85. 'steika,panna	:	93. 'binnar 'ho-sär
86. garbage can	:	95. 'fiyybör
-- ( pe:l m. 'bøthe )		

✓ ~~1~~ ~~2~~ ~~3~~ ~~4~~ ~~5~~ ~~6~~ ~~7~~ ~~8~~ ~~9~~ ~~10~~ ~~11~~ ~~12~~ ~~13~~ ~~14~~ ~~15~~ ~~16~~ ~~17~~ ~~18~~ ~~19~~ ~~20~~ ~~21~~ ~~22~~ ~~23~~ ~~24~~ ~~25~~ ~~26~~ ~~27~~ ~~28~~ ~~29~~ ~~30~~ ~~31~~ ~~32~~ ~~33~~ ~~34~~ ~~35~~ ~~36~~ ~~37~~ ~~38~~ ~~39~~ ~~40~~ ~~41~~ ~~42~~ ~~43~~ ~~44~~ ~~45~~ ~~46~~ ~~47~~ ~~48~~ ~~49~~ ~~50~~ ~~51~~ ~~52~~ ~~53~~ ~~54~~ ~~55~~ ~~56~~ ~~57~~ ~~58~~ ~~59~~ ~~60~~ ~~61~~ ~~62~~ ~~63~~ ~~64~~ ~~65~~ ~~66~~ ~~67~~ ~~68~~ ~~69~~ ~~70~~ ~~71~~ ~~72~~ ~~73~~ ~~74~~ ~~75~~ ~~76~~ ~~77~~ ~~78~~ ~~79~~ ~~80~~ ~~81~~ ~~82~~ ~~83~~ ~~84~~ ~~85~~ ~~86~~ ~~87~~ ~~88~~ ~~89~~ ~~90~~ ~~91~~ ~~92~~ ~~93~~ ~~94~~ ~~95~~ ~~96~~ ~~97~~ ~~98~~ ~~99~~ ~~100~~

D100. 'vε-v, rokk; Rec. K 13.12.

101. 'lu-a

105. 'nøsta, go-n; ( $n_e = n$ ; alenst. hars gjorden litt av  
[Rec. K 13.12]  $n$ , og litt av  $n$ )

106. 'mekktal n.

107. 'stry-ka, ja-yn

111. hø-t i 'ho-sn; (høse er m.)

112. slippar, pl.: -s

- a. 'magasins, sg. 'magasin m.

115. su-t m. ~~'var, kɔ-t~~ m.

119. 'ɔ-var, ha-ls m., def. -n

125. bro-n.

128. gu-rt

129. kvitt

132. 'detta ε 'icke den 'samma knif-pn som denne 'deyr

133. 'snø-yl-i-v

136. 'førkle (NB. -l-)

138. 'sse-lar (NB. -l-)

E: 1. 'dømning, romm, 'gøkkan, 'sittigromm ('pangler), 'bøddromm  
--- 'bøttri

2. götv

4. 'si-liy f.

7. lu-kk 'dø-ra

9. 'nyggæt

12. 'köftm. n.; 'fæd m. (m?) hars på genniss

18. 'bokk, keis m.

19. 'götv, matta

20. po'trættar, 'pittsays

TORGE L. THOMFSON

S-E.N. Holt

76 MT. MORRIS

47

-2

840  
1. The first point is that the *new* *law* is not the *same* as the *old*.  
2. The second point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
3. The third point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
4. The fourth point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
5. The fifth point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
6. The sixth point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
7. The seventh point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
8. The eighth point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
9. The ninth point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
10. The tenth point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
11. The eleventh point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
12. The twelfth point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
13. The thirteenth point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
14. The fourteenth point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
15. The fifteenth point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
16. The sixteenth point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
17. The seventeenth point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
18. The eighteenth point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
19. The nineteenth point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.  
20. The twentieth point is that the *new* *law* is not *the same* as the *old*.

E 23. 'speɪla	:	
28. spredd n.	:	
29. 'blayket m.	:	
30. 'pu-tə, vair	:	TORGE L. THOMPSON
30a. kvilt m.	:	S-E.N. Holt -2
76. <del>spatnær</del> la-kən		76 MT. MORRIS 47
32. 'haykta	:	
33. 'larm, kløkka	:	
34. kōmōda	:	
35. 'ktasæt m.	:	
38. 'lofta	:	
39. 'zettikan	:	
40. 'çevllary	:	
a. 'besgment m.	:	
46. tenna 'pɔ 'fy-irn	:	
48. ly-st	:	
49. <del>matt</del> mórtt	:	
50.	:	Rec. K 13. 13.
51a. lykt	:	
53. 'battri n.	:	
54. brönn n.	:	isprøyj n. Rec. K 14. 0.
55. jærdd m.	:	
56. 'ha-gz	:	: Brukar berre dette ordet
58. pɔrtt\$ m.	:	: <del>pɔrtt\$</del> 'framm, portts; stup m.
59. skri-n n.	:	: pl. skri-n
61. brikk m.	:	
a. 've-hus, 'freim, hus		
62.	:	72. tul-s (alla dea tulsa ε 'go-ɔ̄)
66. 'hammar	:	
69. 'hof, tɔyy, 'ptaiars (εin 'ptaiar)		
71. rins, 'moykitins m., def. 'rinsn (ʃ=s)		



E73.	'barn', def. - indef.; 'høy, barn', 'lo-van ('inn på barnsolvet')	
73a.	'ku, barn', 'hesta, barn', 'gri-s, hu-s Bråten, tilkjø or det bent.'	
6.	'stans' m. ; (f=s)	
76.	'sedd' n. ; 'eve, hus, -surt 'grønri 'hønsa, hu-s 'gåra-dz 'mjætka, hu-s	
83.	'le' m.	TORGE L. THOMPSON
85.	'fernsa, post	S-E.N. Holt -2
- a.	'fe-nə f.	
- b.	'tais, m. ; pl. tais	
F-1a.	'arbeid' p. ; 'fær, 'fa-r, holdar	
- H.	'korn, fi-l m. ; pl. -ør	
-- a.	'lilla, fi-l, 'sto-rə, fi-l, opps 'heia (ovanfor garden)	
- 5.	'kveita, krapp' m.	
-- a.	'gins, bagg' m. (bada følt før i tida)	
- 6.	'ko-rrn, ru, 'ha-vra, po-te-tar, bygg, liøy Ric. K-14, l.	
F-9.	'grø-n'	
- f.	'si-d' m. ; Kull. (og sg.? Vansholig å få)	
12.	'ktørvar'	
F3.	'alfalfa'	
F5.	'po-te-tar'	
F8.	'syffat' m.	
F9.	'høv.' m.	
20.	'harv'	
22.	'fork' m.	
23.	'jɔ-	
25.	'kolta, veitar'	27. 'høsta inn, 'harvista
26.	'vɔ-r, arbeid, 'vɔ-r, vinna'	28. 'reipt, maunt



F29. krill m.

31. 'ri-pər

30. \$ 'ri-pa pret.

33. 'treskar, kru

33a. 'feiniy, mölla

34a. 'haska

b. 'kɔvyn, haskær

39. 'baeskatar

41. bi·ns

42. 'ærttər

45. 'la:n, mor·ar

47. 'fɔrra 'fɔrra

52. 'hekri, nødd

53. 'pøyki, -n, -ar

53a. 'va:tər, mölla

54. skau

56. brusk m.

- a. 'la:gə

- b. 'kɔrd, ve

---c. \$ grov m.

58a. 'vindru:ar

59. 'pai, ptent m.

62. 'indjain m.

63. 'fæ.ktri n.

64. 'rull, bɔ:r

69. 'oksar

- a. (a:f, oksn)

- b. jo:g n.

---c. ræns m.

TORGE L. THOMPSON

S-E.N. Holt -2

76 MT. MORRIS 47

W. E. L. 1. The first section of the poem consists of a series of short, repetitive lines, each ending with a question mark. These lines are arranged in a grid-like pattern, suggesting a structured or ritualistic nature. The questions range from simple inquiries about the weather and time to more complex queries about the state of the world and the purpose of life.

2. The second section of the poem begins with a long, descriptive sentence that sets the stage for the remainder of the work. This sentence is followed by a series of short, repetitive lines, each ending with a question mark. These lines are arranged in a grid-like pattern, suggesting a structured or ritualistic nature. The questions range from simple inquiries about the weather and time to more complex queries about the state of the world and the purpose of life.

3. The third section of the poem begins with a long, descriptive sentence that sets the stage for the remainder of the work. This sentence is followed by a series of short, repetitive lines, each ending with a question mark. These lines are arranged in a grid-like pattern, suggesting a structured or ritualistic nature. The questions range from simple inquiries about the weather and time to more complex queries about the state of the world and the purpose of life.

4. The fourth section of the poem begins with a long, descriptive sentence that sets the stage for the remainder of the work. This sentence is followed by a series of short, repetitive lines, each ending with a question mark. These lines are arranged in a grid-like pattern, suggesting a structured or ritualistic nature. The questions range from simple inquiries about the weather and time to more complex queries about the state of the world and the purpose of life.

5. The fifth section of the poem begins with a long, descriptive sentence that sets the stage for the remainder of the work. This sentence is followed by a series of short, repetitive lines, each ending with a question mark. These lines are arranged in a grid-like pattern, suggesting a structured or ritualistic nature. The questions range from simple inquiries about the weather and time to more complex queries about the state of the world and the purpose of life.

6. The sixth section of the poem begins with a long, descriptive sentence that sets the stage for the remainder of the work. This sentence is followed by a series of short, repetitive lines, each ending with a question mark. These lines are arranged in a grid-like pattern, suggesting a structured or ritualistic nature. The questions range from simple inquiries about the weather and time to more complex queries about the state of the world and the purpose of life.

7. The seventh section of the poem begins with a long, descriptive sentence that sets the stage for the remainder of the work. This sentence is followed by a series of short, repetitive lines, each ending with a question mark. These lines are arranged in a grid-like pattern, suggesting a structured or ritualistic nature. The questions range from simple inquiries about the weather and time to more complex queries about the state of the world and the purpose of life.

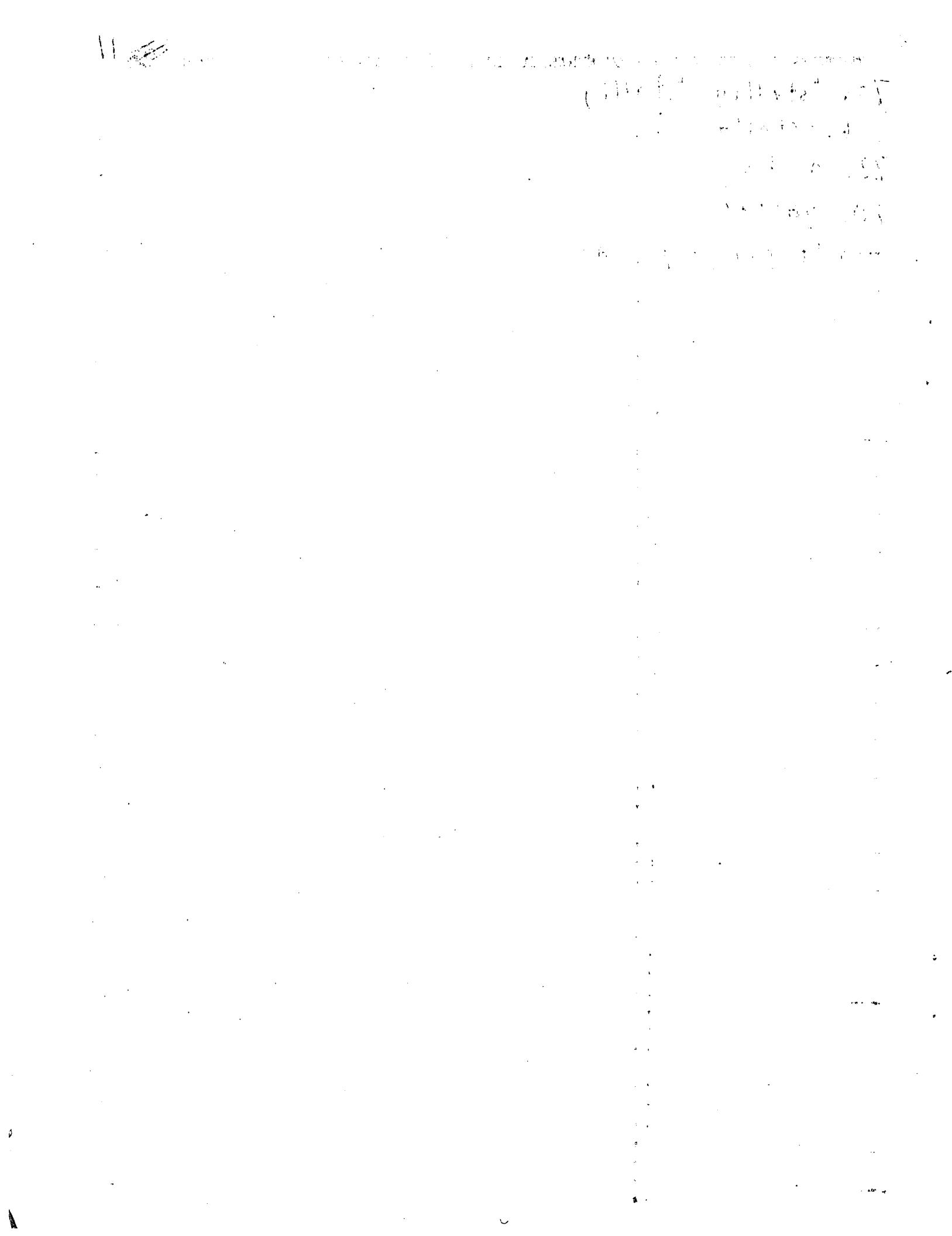
8. The eighth section of the poem begins with a long, descriptive sentence that sets the stage for the remainder of the work. This sentence is followed by a series of short, repetitive lines, each ending with a question mark. These lines are arranged in a grid-like pattern, suggesting a structured or ritualistic nature. The questions range from simple inquiries about the weather and time to more complex queries about the state of the world and the purpose of life.

9. The ninth section of the poem begins with a long, descriptive sentence that sets the stage for the remainder of the work. This sentence is followed by a series of short, repetitive lines, each ending with a question mark. These lines are arranged in a grid-like pattern, suggesting a structured or ritualistic nature. The questions range from simple inquiries about the weather and time to more complex queries about the state of the world and the purpose of life.

10. The tenth section of the poem begins with a long, descriptive sentence that sets the stage for the remainder of the work. This sentence is followed by a series of short, repetitive lines, each ending with a question mark. These lines are arranged in a grid-like pattern, suggesting a structured or ritualistic nature. The questions range from simple inquiries about the weather and time to more complex queries about the state of the world and the purpose of life.

F 70a. 'stølliy, 'ställiy  
- b. 'stölla  
72. mökk  
80. gantar  
--a. 'törki, -n -ay

TORGE L. THOMFSON  
S-E.N. Holt -2.  
76 MT. MORRIS 47.



F.85. ho btei <sup>b</sup>ærty me ei <sup>b</sup>igge

86. jöyr

88. 'ro-slin, 'mojros 'lykros. No berre engelske namn.

92. pu:s, 'kidi

TORGE L. THOMPSON

94. tipp

S-E.N. Holt -2

901. <sup>b</sup>miskit m.

76 MT. MORRIS 47-

102. 'skwørl! -en

103. goffart m.

104. 'ræ.tl, snek; -snek m. (lite av dei no)

107. 'ræbbit m.; \$ ha-ra (same som rabbit)

112. træpp f.

113. 'fiska, po:t m.

114. bet m.

117. Rec. N 14. 2.

G.1. 'rø-var m.

3. leik m.

4. mars m., 'slurø f.

a. krikk m.

7. sno

10. 'lyner

15. 's-var, svønnmals, flømm

16. 'ail, lemn n.

24. 'stjærnar po:chimimalan

26. 've:r, bø:gj

28. de 'kalt

35. stø:v

a. de 'varnt

41. i'kontri

31a. 'bakka, stor**'**bakka

b. mæpp n.

c. 'sto:r, han, 'tjksa, hø:t (ein othe drøma der)



H2.	'rei̯,rød	m.		
3.	treɪn	n.,	: treɪn	TORGE L. THOMFSON
-a.	'frakt,	treɪn	:	S-E.N. Holt -2
5.	'di̯-po	m.	:	76 MT. MORRIS 47
6.	troyk	m.	:	---
10.	han 'briŋja	:	: 'postn	---
13.	'gø·ra,	'drivə	:	---
15.	go·	:	:	---
16.	'grævəl, rød	:	:	---
17.			: <u>vei</u> lit. belt; dit same som rød	---
23.	hø̯ ska du 'kenn	:	:	---
24.	'jø·rna	:	:	---
25.	sto·rt	sein	:	---
26.	'bøggi	m.,	: -ar	---
26a.	'kattar	m.	:	---
27.	'sverpa	:	:	---
- a.	tim	n.	:	---
28.	tøŋy	t.	:	---
--a.	fils	n.	: Pl. fils	---
- b.	spøk	m.	: pl. -s	---
29.	tø̯mmar	:	:	---
30.	'bessl	:	:	---
- a.	bitt'	m(?)	:	---
31.	se·la	:	:	---
32.	'klø·vis,	m.	:	---
33.	'høppər,t're·	:	:	---
34.	a-ta'mobbil,	:	: ka-rrn, sin ka-rr, to 'ka-rrsar	---
38.	'bre·ksa	:	40. trokk m., pl. 'trokkar	---
39.	'stja	:	50. i'mellom	---

12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
1000

H_58.	'vail 'ros, <sup>l</sup> wɔ:toma	(uttalar dei om lag likt på engelsk)	
59.	bla.k m., ; pl. -s	{ Seier ofte <sup>l</sup> wɔ:pma i fri samtale)	
60.	'said,vɔ:k m;		
61a.	stri.t m.		
F_3.	han 'te ntɔ: 'ti:l-dæ:tər	(seier me ka i fri <u>samtale</u> )	
46.	no.t f. ; pl. no.ts	TORGE L. THOMFSON	
5a.	'mɔ:gat̪s, ; def. 'mɔ:rgudsn	S-E.N. Holt - 2	
- b.	'inn, su:rns		
- c.	kæ:s	76 MT. MORRIS 47	
8.	'vɛ:slə; han har 'sifta 'addressn		
12.	ho ki-pa 'hu:s		
18.	z 'bɛ:tt̪a fɛ:mm sent me de		
23.	kvar:t̪t̪ m. ; För sa dei jaunt f 'to: 'fillig		
24a.	'galln m.		
26.	<sup>l</sup> barbaryfapp m. (sic)		
27.	<sup>l</sup> ta:vān m., ; sa'lɔ:n m.		
29.	<sup>l</sup> sto:r, ki-par:		
31.	\$ klørk		
- a.	post, offis m., <sup>l</sup> o:fis m.		
34.	'begga 'to: a: ss		
37.	fu:		
38.	'elva		
-	tɔ:l		
---	<sup>l</sup> ʃu:d		
39.	fö:rr		
-	ɔ:tti		
40.	<sup>l</sup> tre:a, þærð	43. 'sessarn.	
-	<sup>l</sup> fjær:a	44. 'kaunti	
41.	st 'halt 'ponn	45. s'vær	

W. H. <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup>

- I 46. taun n. ;  
 47. 'hesta, gū ;  
 49. ~~████████~~ ;  
 fain m. ;  
 50. dʒndʒ m. ;  
 51. 'lɔ:siər ;  
 52. 'la:suit m. ;  
 53. 'kɔ:t, hursa ;  
 a. 'laishn, 'laishn's, pl. 'laishns ;  
 55. mt. Morris ;  
 a. ;  
 b. ;  
 T. 1a. ;  
 1c. 'sku:ta, na.m; (for illig. def. form) ;  
 fd. titfa 'sku:ta ;  
 -e. 'igret 'sku:lt ;  
 Ha. ;  
 5a. ;  
 b. 'spelte 'ge:mar ;  
 6. 'ritma:tik ;  
 10. 'lyk, hus, 'btskk, hurs ;  
 11. 'bty:ant ;  
 12. 'bla:k, bɔ:yd n. ;  
 a. 'kreian ;  
 12. ;  
 -- ;  
 TORGE L. THOMFSON  
 S-E.N. Holt -2  
 76 MT. MORRIS 47
- Holt, Sogn, litt Telemark (M. o.)  
 Nei. Ungdomen har gjort lenna litt for  
 moro. Sogningsane var stamfølle av  
 målt sitt og ville hørt prate jørke.  
 Før eg var født sju til bortimot februar,  
 men lite før eg var 11. Stedet heter Thompson  
 krys.
- Det var ein del av dei. Eg var kleinst  
 i å skrive sjøl.  
 Ric. K 14. 3.
- Har hatt Lutheranen og Staudinaven  
 Far hadde dekorativposten. De var  
 følgjatornar med det

IN MARCH 1871

IN JAPAN AND CHINA

AND IN THE U.S.

AND IN ENGLAND

IN APRIL 1872

IN JAPAN AND CHINA

AND IN THE U.S.

IN MAY 1872

IN JAPAN AND CHINA

AND IN THE U.S.

IN JUNE 1872

IN JAPAN AND CHINA

AND IN THE U.S.

IN JULY 1872

IN JAPAN AND CHINA

AND IN THE U.S.

IN AUGUST 1872

IN JAPAN AND CHINA

AND IN THE U.S.

IN SEPTEMBER 1872

IN JAPAN AND CHINA

AND IN THE U.S.

IN OCTOBER 1872

IN JAPAN AND CHINA

AND IN THE U.S.

IN NOVEMBER 1872

IN JAPAN AND CHINA

AND IN THE U.S.

IN DECEMBER 1872

IN JAPAN AND CHINA

AND IN THE U.S.

IN JANUARY 1873

IN JAPAN AND CHINA

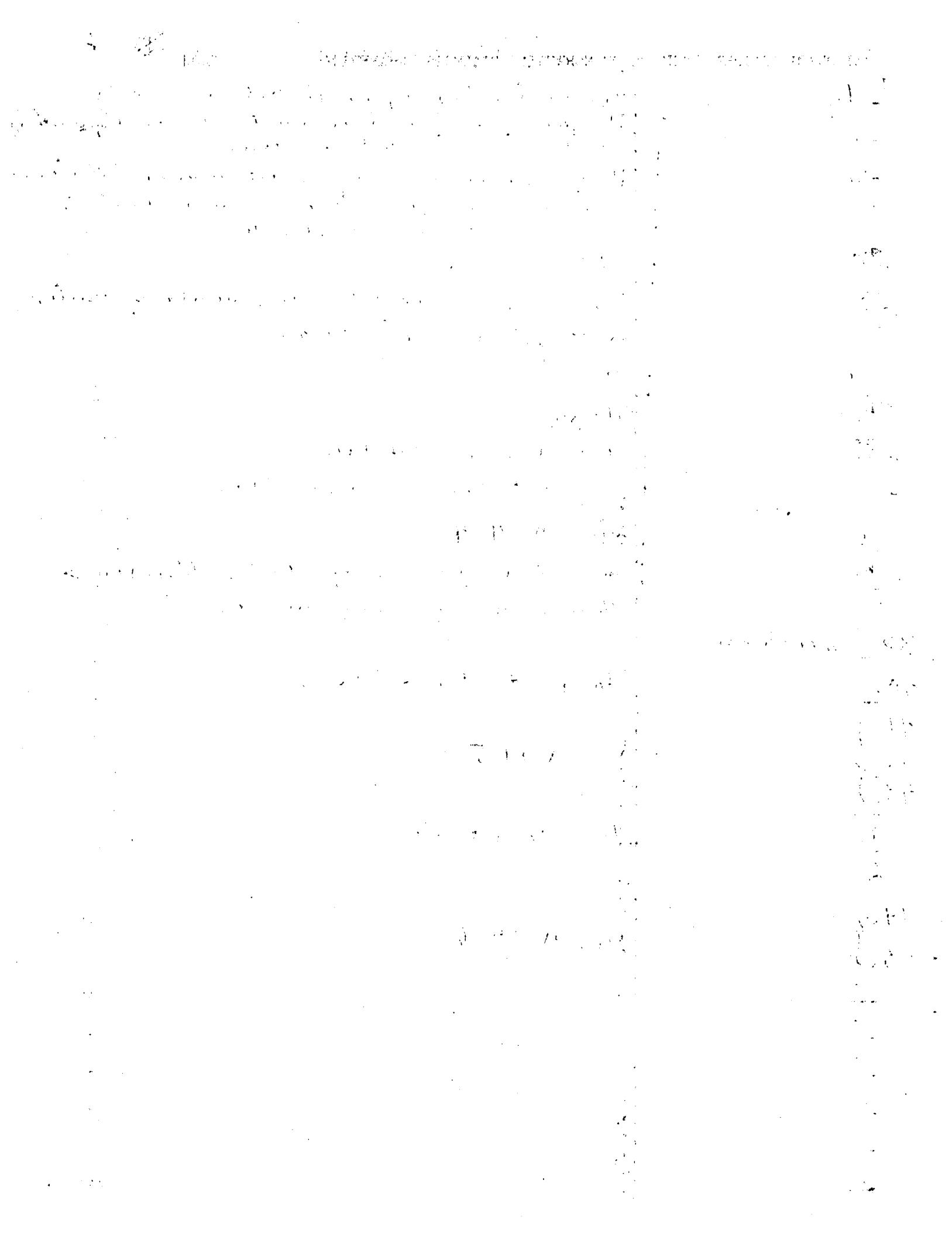
- J.19. ....  
 : Ein winter las eg på ei bok om norske  
 : kongar og krigar, men vart aldri ferdig med ho  
 : Steinbøker - lesbok, forklaring.  
 - a. ....  
 : For gammel og klug er det mange bokstaver  
 : som budnes me til lese, men det er ikke  
 : noko te å bli tjuent med alle.
20. ....  
 : Ikke mange.
23. ....  
 : Da sy gjelle var det både sommer og vinter.  
 : Slutt for mange år sidan.
- a. ....  
 : Nei
24. ....  
 : Norsk.
25. ....  
 : H. H. Running, Holden.
27. ....  
 : Nei, slutt for mange år sia.
- a. ....  
 : Rec. K 14.4
- b. ....  
 : Ja, mange, jinkiar og til dels. Tørjesen >  
 : Thompson og mange andre.
33. pre-kan
40. ....  
 : fa-yn, f. steiks me
41. }  
 42. }  
 43. }  

a. ....  
 : Har gløgnt det.  
 b. ....  
 : — —

44. }  
 45. }  

....  
 : Rec. K 14.6.

TORGE L. THOMPSON  
 S-E.N. Holt -2  
 76 MT. MORRIS 47



51. sa'prais, parti : n.  
 - a. : Lite av det no. Før var det juborsdāparti.  
 - : Når det kom nye folke i nabodøgat, så  
 - : hadde de parti på dei.
52. faur
54. fær m. : reista på fær; -  
 - a. 'sörkis m.; df. -n
55. : ja, eg liker det. Den beste morsa eg  
 - : veit emna.
- 56a. . . . . . : mest feila
58. : Ingen rindt her.
- 60a. . . . . . : Berre bastronne. Spalte i bænd her  
 - : i Mauntry, før (mt. Morris village).
62. 'kɔrdian m. Nokon seier kɔrdin.
- 62a. vals, 'hopp, vals, 'skvæqdans, satis. Far kunde  
 - : danse 'sprig, dans.
67. : Målti så mye som dit brøkte varer:  
 - : 'pidro, 'ju-kar, hondra s'ein
- 67a. 'körtt, støkk;
68. 'ktøvar, jøkk;
69. 'ru-tar, daima;
70. 'jærttar, kɔyy;
71. 'spa-r 'ess
73. 'po-kar, 'stɔ-kar, po-kar
74. du-s
75. 'be-s, ball
78. 'feisar
79. si-
- TORGE L. THOMPSON  
 S-E.N. Holt -2  
 76 MT. MORRIS 47

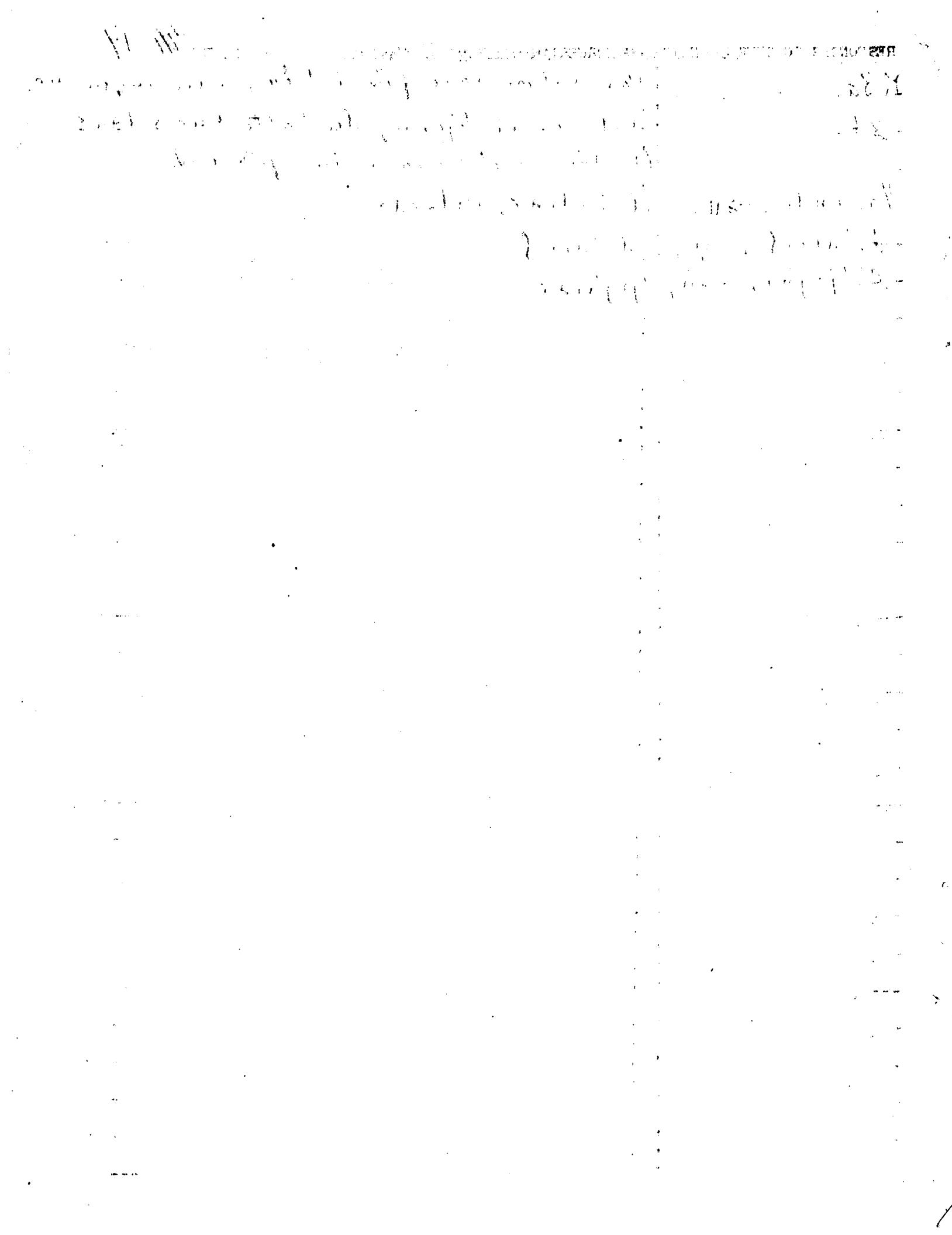
1927

ADDITION TO EXISTING LICENSE. NO. 271401, PLATE NO. 271401

- K 3a. . . . . : Var noko rare för i tida, men ingen no.
- 36. . . . . : Det var ei bjeising dei halte in-s, ləus  
(hadde mist nara i ein sjukdom).
- H a. indi, -ən, : pl. indianer, inderar
- b. 'airif, -n, : pl. 'airif
- c. 'jyki, -ən, : 'jykiar

TORGE L. THOMPSON  
S-E.N. Holt

76 MT. MORRIS 47-



- K 14. 'hy-rə, kə-r̥ :  
 -15. træmp :  
 -15a. 'pedlar :  
 30. gu'dag. hɔ:sn̥ 'le-var du  
 33. far'vell :  
 45. 'pra-tə tala idaŋi bræt. dit er min øste skriften.  
 55. 'rekти, kolo'salt, svært  
 61. ε ε 'bissi, ~~ε~~ : 'tra-balt  
 62. sløst :  
 65. nɔ ε me 'fa-ri
- TORGE L. THOMFSON  
 S-E.N. Holt -2  
 76 MT. MORRIS 47

1888  
July 20  
W. H. C. -  
I am sending you a copy of the  
Circular of the U. S. Fish Commission  
announcing the opening of the  
International Fisheries Exhibition at  
London, England, on Aug. 1, 1888.  
The Circular is dated July 15, 1888.  
I hope you will be able to get  
a copy of the Circular from the  
U. S. Fish Commission.